

7. ¿Puede V. repetir cada palabra de la conversacion que ha oido?—162, 163.  
 8. El emperador, que queria saber lo que los buhos habian dicho, mandó á su ministro que hablase.—155.  
 9. El hombre que no es esclavo de la pasion, es mas grande que el monarca que se enciende en cólera.—50, 155, 82, 86.  
 10. V. ha comprendido las preguntas que ha oido esta tarde.—94.  
 11. Por medio de la clemencia aumenta un príncipe su poder.—50, 156.  
 12. Esperadnos hasta que volvamos.—141.  
 13. Repita V. todas las palabras que ha aprendido.—163.  
 14. Yo creo lo que V. dice.—161.  
 15. El decia que obedeceria.—112.  
 16. ¿Ha dicho V. todo lo que tenia que decir?—70.  
 17. Debemos escuchar cuando se nos habla.—158, 160, 166.  
 18. Un soberano debe reprimir su cólera.—158, 61.  
 19. Los dos buhos no sabian que se hablaba de ellos.—166.  
 20. Ellos no sabian que se les escuchaba.—166.  
 21. ¿Qué lengua hablan ellos?—161.  
 22. ¿Qué habria V. imaginado si hubiese visto eso?—161.  
 23. ¿Ha comprendido V. cada palabra?—162.  
 24. ¿Está él decidido á obedecer?—162.  
 25. ¿Está V. mui atento?—162.  
 26. ¿Puedo hablar con el príncipe?—162.  
 27. ¿Fueron ellos fácilmente comprendidos?—162.  
 28. ¿Eres tú el monarca de estos paises?—162.  
 29. El se escondia detras de un arbusto cuando el príncipe le llamó.—150.  
 30. Hablábamos juntos cuando fuimos interrumpidos.—150.  
 31. El se encendia en cólera, lo cual hacia mui fácilmente.—146.  
 32. No hay en su relacion sino una cosa que yo crea.—43, 129.  
 33. Yo repetiré simplemente lo que sé.—122.  
 34. Yo no puedo decir á V. lo que sufría el monarca.—121.  
 35. El visir no se jugaba con Mahmoud.—99.  
 36. V. no repite palabra por palabra.—99.  
 37. ¿Sabe V. todas las palabras de las nueve lecciones que ha aprendido?—92.  
 38. El visir no debe jugarse con un hombre cuyo poder es tan grande—100, 160, 81.

## LECCION DÉCIMA.

## Primera Division.

## LECTURA.

## Tenth lesson.

“Sir,” said the vizier, “thou wast  
 ever kind to thy servant, and hadst  
 forbearance with him; but if thou  
 wert displeased with his account,  
 might he not lose thy favour?” “Do  
 not fear,” said Mahmoud with mild-  
 ness. “Whatever you may say, I  
 promise you I will be indulgent.  
 Compose yourself, and let me hear  
 you directly.”

## TRADUCCION LITERAL.

Tenth lesson.

Décima

"Sir," said the vizier, "thou wast ever kind to thy servant,  
 fuiste siempre atento hácia criado  
 and hadst forbearance with him; but if thou wert displeased with his  
 tuviste indulgencia estuvieses desagradado  
 account, might he not lose thy favour?" | "Do not fear," said  
 podría perder favor No temáis  
 Mahmoud, with mildness. "Whatever you may say, I promise you I  
 dulzura lo que quiera podáis prometo  
 | will be | indulgent. Compose yourself, and let me hear you  
 seré reponed vos mismo dejadme oír  
 directly."  
 inmediatamente.

## VERSION CASTIZA.

"Señor," dijo el visir—"tú fuiste siempre bueno para tu criado, y tuviste  
 indulgencia con él; pero si su relacion te desagradase ¿no perderia tu favor?"  
 —"No temáis"—dijo Mahmoud con dulzura. "Sea lo que fuere lo que  
 digáis, os prometo ser indulgente. Tranquilizáos, y que yo os oiga al punto"

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

(V. páginas 5 y 27.)

## CONVERSACION.

PREGUNTAS.	RESPUESTAS.
What lesson is this?	The tenth lesson.
¿Cómo fué siempre el sultan con su criado?	Kind.
¿Con quién fué siempre bueno el sultan?	To his servant.
¿Qué cualidad tuvo él con su criado?	Forbearance.
With what might Mahmoud be displeased?	With his account.—With the account of his servant.
What might the vizier lose, if the sultan were displeased with his account?	His favour.—The favour of Mahmoud.
¿Qué dijo Mahmoud para tranquilizar á su visir?	Do not fear.
¿De qué manera le dijo que no temiese?	With mildness.
What did he promise him?	That he would be indulgent.
¿A qué le escitó?	To compose himself

## FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Will you read this lesson?	¿Quiere V. leer esta leccion?
It is very easy.	Es mui fácil.
It is as easy as the others.	Es tan fácil como las otras.
You read very well.	Usted lee mui bien.
You are very kind.	Usted es mui bondadoso.
You are very indulgent.	Usted es mui indulgente.
You mistake.	Usted se engaña.
Are you displeased with what I say?	¿Está V. disgustado por lo que digo?
Why should I be displeased?	¿Por qué habia de estar descontento?
I do not know.	Yo no sé.
I believed that you were displeased.	Yo creia que V. estuviese desagradado.
I fear to lose your favour.	Yo temo perder el favor de V.
Promise me that I shall not lose your favour.	Prometedme que no perderé vuestro favor.
Do not be impatient.	No sea V. impaciente.
Is your father at home?	¿Su padre de V. está en casa?
Sir, I believe that he is at home.	Señor, yo creo que él está en casa.
See whether he is at home.	Vea V. si está en casa.
Call him.	Llámele V.
What is he doing?	¿Qué hace?
He is talking with a man that I do not know.	Está conversando con un hombre que no conozco.
Can I speak to him?	¿Puedo hablarle?
I would fain speak to him directly.	Yo quisiera hablarle inmediatamente
Tell him that I have something to give him.	Dígale V. que tengo una cosa que darle.
I will tell him, sir.	Yo se lo diré, caballero.
Well, what did he say?	Eh bien ¿qué ha dicho?
He says that if you will wait, he will speak to you.	Dice que si V. quiere esperar, le hablará.
But I cannot wait.	Pero yo no puedo esperar.
I have but one word to say.	Yo no tengo que decirle mas que una palabra.
Have the kindness to return.	Tenga V. la bondad de volver.
Sir, I dare not; my father is very impatient.	Señor, no me atrevo; mi padre es mui impaciente.
Do you fear his anger?	¿Teme V. su cólera?
I fear to displease him.	Temo desagradarle.

## Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿En dónde lleva el acento una palabra derivada de una raíz que tiene dos mas sílabas?

- ¿Cómo se pronuncia la *a*, cuando está acentuada y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba?
- ¿Cómo se pronuncia la *o* cuando no está acentuada?
- ¿Cómo se forma la palabra *ninth*?
- ¿Qué significa *who*?
- ¿A qué se refiere este pronombre?
- ¿Cuántos casos tiene?
- ¿Cuál es su posesivo?
- ¿De qué palabra se deriva *reddened*?
- ¿Qué propiedad tiene la terminacion *en*, añadida á un sustantivo ó á un adjetivo?
- ¿Qué debe hacerse cuando á una palabra de una sílaba, acabada en una sola consonante, y precedida de una sola vocal, deba añadirse una terminacion que comience por vocal?
- ¿Cuál es el nominativo del pronombre personal en la primera persona de plural?
- ¿Y el objetivo?
- ¿Cuál es el pasado del verbo irregular *to say*?
- ¿Qué hemos hecho notar respecto al verbo *ought*?
- ¿Cuáles son los verbos que no reciben *s* en la tercera persona singular del presente?
- ¿Qué verbo defectivo es el que admite el signo *to* del infinitivo?
- ¿Cómo se forma *ourselves*?
- ¿Cuándo se emplea este pronombre?
- ¿Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to speak*?
- ¿Qué diferencia hay entre *to speak* y *to talk*?
- ¿Cuáles son las diferentes acepciones de la palabra *what*?
- ¿Cómo se emplean los verbos *to be*, *to have*, y todos los defectivos en las oraciones interrogativas de presente y de pasado?
- ¿Cuándo puede espresarse ó suprimirse arbitrariamente el pronombre relativo?
- ¿Dónde se coloca el sugeto de un verbo defectivo ó auxiliar en la construccion interrogativa?
- ¿En dónde se coloca el sugeto, si es sustantivo, en las frases á la vez interrogativas y negativas?
- ¿Cuándo se ocurre á la forma pasiva, como equivalente á la reduplicacion *se*, y pide el sentido de la frase una preposicion ¿ en dónde se pone esta?

## PRONUNCIACION.

## EJEMPLOS.

*Dominions—Desolation—Persian—Vizier—Assertion—Attention—Cautious-ly—Conversation—Impatient.*

Todas estas palabras tienen en su terminacion una *i* seguida de otra vocal: *ia* en *persian*; *ie* en *vizier*; *io* en *dominions*, etc.

Todas llevan el acento en la sílaba que precede á estas vocales, es decir, en la penúltima.

167. Los polisílabos que tienen en su terminacion *ia*, *ie*, *io*, *iou*, llevan el acento en la penúltima sílaba.

## EJEMPLOS.

1. *Second—Could—Can—Country—Called—Discourse—Account—Command—Cautiously—Concealing—Conversation—Discussion—Compose.*

2. *Credit—Clemency—Subject—Directly.*

En la primera serie de estas palabras, la *c* precede á una de las vocales *a*, *o*, *u*.

En la segunda, precede á una consonante.

En ambas se pronuncia *k*.

168. La *c* se pronuncia *k*, ántes de las vocales *a*, *o*, *u*, y ántes de las consonantes, exactamente lo mismo que en español.

## EJEMPLOS.

*Certain—Decide—Since—Prince—Clemency—Conceal—Forbearance.*

En estas palabras precede la *c* á una de las vocales *e*, *i*, *y*; y se pronuncia *s*.

169. La *c* se pronuncia *s* delante de las vocales *e*, *i*, *y*.

## LEXICOLOGÍA

## PARTE INTERROGATIVA.

¿De qué palabra se deriva *tenth*?

¿En qué tiempo está *said*?

¿Cuál es el infinitivo de este verbo?

¿Por qué se dice "*displeased with*," y no "*displeased of his account*?"

## PARTE ESPLICATIVA.

*Thou wast.* Esta era la única persona del pasado irregular del verbo *to be* que nos restaba conocer: la primera persona del singular es igual á la tercera (*was*); y las tres del plural son iguales entre sí (*were*).

*Hadst* es la segunda persona de singular del pasado irregular del verbo *to have*. Todas las demas personas son iguales entre sí (*had*). El participio pasado es tambien *had*.

*Forbearance* se deriva del verbo *to forbear*, cesar, abstenerse, reportarse.

170. *a.* Hay en inglés 196 sustantivos terminados en *ance*, muchos de los cuales son semejantes á los españoles en *ancia*, como *tolerance*, *ignorance*, *extravagance*, *abundance*, *circumstance*.

*b.* La terminacion *ance*, añadida á verbos ingleses, los transforma en sustantivos, como en *forbiddance*, prohibicion, de *to forbid*, prohibir: *hinderance*, impedimento, de *to hinder*, impedir: *contrivance*, invencion, treta, de *to contrive*, ingeniarse, inventar; y *forbearance*, indulgencia, moderacion, de *to forbear*.

*c.* A los sustantivos en *ance* son relativos los adjetivos en *ant*, como *arrogant*, *distant*, *elegant*, *ignorant*, *important*. La misma relacion existe en español entre la terminacion *ancia* de los sustantivos, y la terminacion *ante* de los adjetivos.

*d.* Entre las palabras terminadas en *ance* ó *ence* (280) muchas hay que

acababan antiguamente en *ancy* ó *ency*, como *elegancy*, *arrogancy*, *vigilancy*, *eminency*; y no pocas conservan esta forma, como *clemency*, *constancy*.

*Forbear* se deriva á su vez de *to bear*, que entre sus diferentes acepciones tiene la de *apurar* ó *apresurar*.

171. La partícula componente *for* da á la palabra en cuya composición entra un sentido opuesto, mas ó ménos directamente, al de la misma palabra. Esta partícula sirve para la formación de 28 derivados.

*Were* es la segunda persona de singular del pasado de subjuntivo del verbo *to be*.

172. *To be* es el único verbo cuyo pasado de subjuntivo tiene formas especiales y distintas del pasado de indicativo; pero la diferencia no existe sino en las tres personas del singular (*I were*, *thou wert*, *he were*, en lugar de *I was*, *thou wast*, *he was*): las tres personas del plural son iguales en ambos modos (*were*).

*Displeased* se deriva del verbo *to please*. El participio *pleased*, agrado, cuando se emplea como adjetivo, significa *contento*.

173. La sílaba *dis* indica ordinariamente privación ó negación, como *un*, que ya se ha visto (21). Corresponde á las partículas componentes españolas *de*, *des*, *di*, *dis*, como en *to disconcert*, desconcertar: *to disavow*, desconocer: *to displease*, disgustar: *to disrepute*, difamar: *dissimilar*, disímil: *to dissent*, disentir: *to disfigure*, deformar. Tiene una significación negativa en 487 derivados, entre 637 á cuya formación contribuye.

174. *Might* es el pasado ó el condicional del verbo defectivo *may*, que veremos despues. Toma *est* para la segunda persona del singular. Cuando le sigue un verbo en infinitivo, se calla el signo *to*.

*Lose* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *lost*, lo mismo que su participio pasado.

175. *Favour*. La terminación *our* se halla en unos sesenta sustantivos abstractos. Corresponde casi siempre á la terminación española *or*, como en *candour*, candor: *splendour*, esplendor: *odour*, olor: *valour*, valor: *rumour*, rumor.

Muchos escriben ya *or* en vez de *our*. Esta innovación ortográfica, que tiene en su apoyo la autoridad de Webster, probablemente prevalecerá en un todo.

176. *Do not fear*. En las locuciones negativas, la segunda persona del imperativo, tanto en singular como en plural, va ordinariamente precedida de *do not*.

Se suprime á las veces el signo *do*, y se pone *not* despues del verbo, así, *fear not*. Pero la primera forma es mas usada (115).

*Mildness* se deriva del adjetivo *mild*, dulce.

177. La terminación *ness* se añade á unos 1400 adjetivos, para convertirlos en sustantivos abstractos.

Entre los adjetivos en *able*, de que ántes hemos hablado, hay 79 que toman esta terminación, como: *adorableness*, cualidad adorable, como si dijéramos *adorabilidad*: *detestableness*, cualidad ó carácter detestable, *detestabilidad*. *inexorableness*, carácter inexorable, *inexorabilidad*: *palpableness*, cualidad palpable, *palpabilidad*.

Entre los adjetivos en *ive*, muchos de los cuales acaban en español en *ivo*, *iva*, hay 54 que toman la terminación *ness*, como: *communicativeness*, carácter comunicativo, *comunicabilidad*: *destructiveness*, carácter destructor, *destruibilidad*: *laxativeness*, cualidad laxativa, *laxatibilidad*: *massiveness*, naturaleza maciza, solidez.

*Whatever*, formado de dos palabras, *what* y *ever*, significa *aunque*, *sea lo que fuere*, como *quiera que sea*, *de cualquier modo que sea*.

178. *Ever*, añadido á los pronombres relativos y á algunos adverbios, les da cierto valor general é indefinido, como sucede en latín con la terminación *cumque*, y en español con la conjunción distributiva *quier* ó *quiera* en *cualquiera*, *doquiera*, *quienquiera*. *Whoever*, quienquiera que sea: *whenever*, toda vez que, cuando quiera: *wherever*, en donde quiera: *however*, sin embargo, como quiera que sea.

179. *May* es un verbo defectivo que solo tiene dos tiempos, *may*, presente, y *might*, que mas ántes hemos visto, pasado y condicional. Difiere de *can*, *could*, en que indica, ó la posibilidad moral de una acción ó de un suceso inciertos, ó la autorización, la libertad de hacer una cosa; mientras que *can* expresa el poder ó la facultad. *I CAN read* significa *Yo puedo leer*, porque sé leer, ó *tengo la facultad* de leer: *I MAY read* significa *Yo puedo leer*, porque se me permite leer, ó *tengo la libertad* de leer: *I MAY mistake* significa *Yo puedo equivocarme*, es decir, *es posible* que yo me equivoque.

*May* toma *est* en la segunda persona del singular. Cuando le sigue un verbo en infinitivo, se calla el signo *to*.

*Compose*, ademas de *componer*, significa *calmar*, *apaciguar*, *tranquilizar*.

*Yourself* está formado de *your*, vuestro, y de *self*, persona. Se emplea para dirigirse solo á un individuo.

*Let* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *let*, lo mismo que su participio pasado. Significa *dejar*, en el sentido de permitir ó no impedir.

180. *Let* es tambien un verbo auxiliar signo del imperativo. Se le emplea en la primera y en la tercera persona, tanto en singular como en plural. Le sigue un pronombre personal en el objetivo, ó un sustantivo y un verbo. Literalmente, *Let me hear* significa *Dejad-me oír*.

*Hear* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *heard*, lo mismo que su participio pasado que ya hemos visto.

*Directly* se deriva de *direct* (37).

## SINTÁXIS.

## PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué no precede *thou* al verbo *hadst* ?
- ¿ Por qué se dice *if thou wert displeased*, en lugar de *if thou wast displeased* ?
- ¿ Por qué se pone *his*, que es masculino, delante de *account*, que es neutro ?
- ¿ Por qué no precede el signo *to* á los verbos *lose* y *say* ?
- ¿ Por qué está *you* despues de *promise* ?
- ¿ Por qué no se dice *I promise to you* ?
- ¿ Qué diferencia hay entre *I WILL be indulgent*, y *I SHALL be indulgent* ?
- ¿ Por qué está *you* despues de *hear* ?

## PARTE ESPLICATIVA.

181. *Thou hadst forbearance.*  
Tú tuviste indulgencia.

Hemos dicho (147) que *alguno*, *alguna*, *algunos*, *algunas*, *algo*, etc., expresando un pequeño número, una pequeña cantidad, se vuelven en inglés por *some*. En esta frase, *Tú tuviste indulgencia*, la intención del visir no es decir, *Tú tuviste UN POCO de indulgencia*, *ALGUNA indulgencia*. Por consiguiente, no se emplea *some*.

182.

*Might he not lose.*

Podría él no perder.

No podría él perder, ó no perdería.

Hemos dicho (165) que en una frase interrogativa y negativa á la voz, si el sugeto es un sustantivo, sigue á la palabra *not*. Ahora se ve que, si el sugeto es un pronombre, se pone ordinariamente despues del verbo defectivo ó ausiliar, precediendo á la palabra *not*.

Despues se verá que hay escepcion en las construcciones abreviadas

183.

*Whatever you may say.*

Lo que quiera que vos podéis decir.

Lo que quiera que digais.

El verbo *may*, considerado como signo ó ausiliar, corresponde casi siempre al presente de subjuntivo español, formando entónces con el verbo lo que la mayor parte de los gramáticos ingleses llaman modo *potencial*; distincion que nos parece superflua, y que complica inútilmente la conjugacion. El mismo motivo que hay para la formacion de este modo, serviria para hacer otro de *I ought to say*, Yo debo decir; otro de *I must say*, Es preciso que yo diga; otro de *I need say*, Yo tengo necesidad de decir, etc., etc.

184.

*I promise you I will be.*

Yo prometo os yo seré.

Yo os prometo que seré.

La palabra *that* está aqui sobrentendida; pero podría, sin embargo, emplearse para decir: *I promise you THAT I will be*. No es siempre necesario espresar *that*; y por tanto no hay inconveniente para suprimirle en ciertos casos.

## EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Yo era ó fui \*. Tú eras, ó fuiste—El era, ó fué—Nosotros éramos, ó fuimos—Vosotros erais, ó fuisteis—Ellos eran, ó fueron.
2. Yo tenia ó tuve—Tú tenias ó tuviste—El tenia, ó tuvo—Nosotros teniamos, ó tuvimos—Vosotros teniais ó tuvisteis—Ellos tenian, ó tuvieron.
3. Yo fuese—Tú fueses—El fuese—fuésemos—fueseis—fuesen.
4. ¿Era ó fui yo?—¿Eras ó fuiste tú?—¿Era ó fué él?—¿Éramos, ó fuimos nosotros?—¿Érais, ó fuisteis vosotros?—¿Eran ó fueron ellos?
5. ¿Tenia ó tuve yo?—¿Tenias, ó tuviste?—¿Tenia, ó tuvo él?—¿Teniamos, ó tuvimos nosotros?—¿Teniais, ó tuvisteis?—¿Tenian, ó tuvieron ellos?
6. Fuese yo—Fueses tu—Fuese él—Fuésemos—Fueseis—Fuesen ellos.
7. Yo tengo poder—Tú tienes clemencia—El tenia indulgencia—Teniamos criados—Tendréis dulzura—Ellos tendrian esclavos.
8. (*Tradúzcase suponiendo la posibilidad de una accion incierta, ó la libertad que se tiene de hacerla*). Puedo aproximarme—Puedes esperar—El puede sentarse—Podemos obedecer—Podéis gobernar—Ellos pueden equivocarse.
9. Yo podría oír—Tú podias prometer—El podría temer—Nosotros podiamos perder—Vosotros podiais desagradar—Ellos podian hablar.
10. No prometas—No perdáis—No hables—No sufráis—No repitas—No os encolerizéis.
11. (*Futuro simplemente*).—Esperaré—Prometerás—El temerá—Perderemos—Hablaréis—Ellos sufrirán.

\* Hemos dicho ántes que *it* oe equivale á *ser* ó *estar*.

12. (*Futuro, espresando órden, amenaza ó promesa*). Esperaré—Prometerás—El temerá—Perderemos—Hablaréis—Ellos sufrirán.

13. Usted se teme—V. se pierde—V. se oculta—V. se sienta—V. se ve.

14. Vea yo—Oye—Prometa él—Temamos—Perded—Aproxímense ellos.

15. (*Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario*). Diez—Absentarse—Agradar—Dulce—Directo—Favorecer (22)—Temor (22)—Promesa (22)—Inhumano (21)—Recomponer (78)—Inhumanamente (21, 37)—Dulcemente (37)—Indulgentemente (37)—El que pierde (63)—El que favorece (63)—El que promete (63)—Oidor, oyente (63)—Sin favor, no favorecido (64)—Intrépido, sin temor (64)—Intrepidez (64, 177)—Intrépidamente (64, 37)—Temeroso (67)—Timidez (67, 177)—Timidamente (67, 37)—Audiencia, acto de oír (80)—Perdible (101)—Favorable (101)—Directivo (149)—Grandeza, tamaño (177)—Facilidad (177)—Dificultad (177, 21)—No creer (173)—Descrédito (173)—Desacreditar (173, 22)—Vanidad (177)—Duda, ambigüedad (67, 177)—Admiracion, asombro (177)—Penetracion (177)—Proximidad (177)—Verdor (177)—Vejez (177)—Desramar (173)—Grandeza (en dimension) (177)—Desobedecer (173)—Dislocar, quitar de un sitio (173)—Precaucion, prudencia (177)—Sufrimiento, tolerancia (170)—Rojez, bermejura (177)—Bondad (178)—Ruindad, maldad (21, 177)—Disfavor (173)—Desfavorecer (173, 22)—Desfavorecedor (173, 63)—Descomponer (173).

## COMPOSICION.

1. Yc te vi cuando estabas sentado cerca de un árbol viejo.—106.
2. Estuvimos descontentos con la pretendida dulzura del príncipe.—32.
3. El tenia indulgencia con sus esclavos.—181.
4. Si fueseis poderoso, seriais obedecido.—112.
5. Una relacion maravillosa me agrada.—106.
6. Los esclavos de un príncipe impaciente no se atreven á desobedecerle.—173.
7. El sultan pudo ver los buhos, aunque la tarde estaba oscura.—58.
8. No temáis la cólera de un esclavo.—176.
9. Cualquiera que lea atentamente, aprenderá algo.—178.
10. El visir se tranquilizará si el sultan es indulgente.—136.
11. Yo digo que no me atrevo á aproximarme.—184.
12. Nosotros pensábamos que su poder era mayor de lo que es.—184.
13. Dígnese V. sentarse hasta que yo vuelva.
14. Que aprenda él la décima leccion.—180.
15. Aproxímense sus criados (de ellos).—180.
16. Yo estaba en casa cuando él volvió.
17. Mahmoud no era bueno, y su visir lo sabia mui bien.—106.
18. Ellos eran obedecidos por todos los sirvientes que allí estaban.—46 ó 155.
19. ¿Está V. cierto de que tenia un sirviente *consigo* (con él)?—162.
20. Tuviste un padre que gobernó con clemencia.—46 ó 155.
21. Si yo fuese (un) sultan, no llenaria mis estados de ruina y desolacion.—52.
22. Si él fuese dulce é indulgente, no despoblaria su imperio.—52.
23. Esta relacion me desagrada.—106, 123.
24. Con las palabras que hemos aprendido, podemos hablar juntos.—46 ó 94.

25. "¿ Puedo hablar?" dijo el hombre de estado cuando volvió al (paraje en que estaba el) sultan. "Usted lo puede," respondió Mahmoud.—179.  
 26. El puede ser visto, aunque imagina que está oculto.—179.  
 27. Del arbusto detras del cual estaba oculto, podia él oír la conversacion de los dos buhos.—79, 58.  
 28. Ellos podian estar descontentos si supiesen que se les escuchaba.—179, 166.  
 29. No repitas loque tú no créas.—176.  
 30. No creáis sus aserciones.—176.  
 31. La bondad del monarca era dudosa.—177, 67.  
 32. Cada vez que un pájaro abria el pico, el hombre de estado le comprendia.—178.  
 33. En donde quiera que estéis, seréis obedecido.—178, 183.  
 34. Sea lo que fuere lo que digamos, él no nos responderá.—178, 183.  
 35. Yo comprenderé, si puedo estar atento.—117.  
 36. Como tú has aprendido su (de ellos) lengua, comprenderás su conversacion.—136.  
 37. Yo mandaré y vosotros obedeceréis.—136 y 117.  
 38. "Ellos aprenderán á obedecer," dijo el monarca, encendido en cólera.—117.  
 39. El dice que teme la cólera de su padre.—184.  
 40. Usted pretende conocer á ese hombre.—184.  
 41. Usted sabe que ha prometido responder sin temor.—184, 22.  
 42. ¿ Por qué se ocultaba V. detras de los árboles?—92, 98.  
 43. Veamos si ellos nos comprenden.—180.  
 44. Que manden, nosotros no obedeceremos.—180.  
 45. Hable yo al soberano.—180.  
 46. Que se encienda él en cólera, nosotros no le tememos.—180.  
 47. Hablemos juntos.—180.  
 48. Que estén atentos á la conversacion, y aprenderán.—180.

## LECCION ONCE.

## Primera Division.

## LECTURA.

## Lesson the eleventh.

“You must know then,” said the vizier, “that one of these owls has the

handsomest son, and the other the most lovely daughter in the world, between whom they are now upon a treaty of marriage; because I must tell you their children love one-another tenderly.”

## TRADUCCION LITERAL.

Lesson the eleventh.  
undécima.

“You must know then,” said the vizier, “that one of these owls  
menester saber entónces estos  
has the handsomest son, and the other the most lovely daughter  
tiene mas hermoso hijo amable hija  
in the world, between whom they are now upon a treaty of marriage,  
entre quienes ahora tratado matrimonio  
because I must tell you their children love one-another tenderly.”  
porque niños aman uno á otro tiernamente.

## VERSION CASTIZA.

“Entónces es menester que sepáis, dijo el visir, que uno de estos buhos tiene el hijo mas bello, y el otro la hija mas amable del mundo, entre los cuales están ahora formando un contrato de matrimonio, porque debo deciros que los chicos se aman tiernamente.”

## TRADUCCION ALTERNATIVA

(Véanse las páginas 5 y 27)